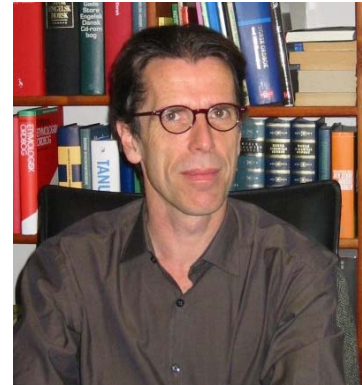




Employment

- Since 91 Started my own translation agency. Translation from Danish, French, Swedish and English into Norwegian and from Norwegian into Danish within the areas advertising/marketing, technical documentation, edp and law.
- 1992 - 93 Translator from Danish and English into Norwegian at Landis & Gyr Denmark
- 1989 - 91 NKI skolen, Bærum, Norway. Teacher at courses in written communication and various technical subjects.
- 1979 - 84 In position as engineer in several engineering companies in Norway (mainly offshore and mining industry).



Education

- 1994 - 97 Part time studies in Danish and history at The University of Copenhagen.
- 1994 State Authorized Public Translator and Interpreter in Norwegian. Authorized by the Danish Government.
- 1983 - 91 Cand. philol. (University degree = MA) in the Scandinavian and French languages, The University of Oslo, Norway.
- 1974 - 77 Degree in mechanical engineering.
Studies at universities in France, Belgium, Sweden and Denmark.
CNA in Novell NetWare 4.11.

Personal data

Hermod T.H. Nilsen
cand.philol., statsaut. translator MTF

Mariendalsvej 42, 2. tv.
DK - 2000 Frederiksberg

Phone: +45 27 11 75 05

E-mail: info@h-nilsen.dk
Web: www.h-nilsen.dk

Vat. no.: DK 15256281
Bank: Danske Bank

Born: 30.07.57 in Lofoten, Norway

IT competence

CAT: Deja Vu
Word processing: MS Word, WordPerfect
Spreadsheet: Lotus 123, MS Excel
Database: MS Access



Web design: Adobe GoLive
Operating systems: MS Dos, Windows

Miscellaneous

2001 - 05 Member of the executive committee of
Translatørforeningen - the Association of Danish
Authorized Translators (from 2002 deputy
chairman).

Published works

1991 "En presentasjon og karakteristikk av A. Western:
Norsk riksmåls-grammatikk", Norskrift no. 68,
Oslo 1991 (essay on a Norwegian grammar).

1991 "Aksjonsart og aspekt ved finitte former av være
og bli", Norskrift no. 70, Oslo 1991 (thesis on
aspect and its relationship with the auxiliary verbs
in the Norwegian language).

2007 Norsk-Dansk/Dansk-Norsk Ordbog Gyldendal
København 2007 (Norwegian-Danish/Danish-
Norwegian Dictionary)

Military service

1977 - 78 Military service in The Royal Norwegian Navy.

Languages

Danish, English, French, Norwegian



Selected translation projects

Year	Client/product	Description	Area	Volume	Language
1995	Deutz	Manual, farm tractor	tech.	>15000 wds.	Danish - Norwegian
1996	MAN B&W Diesel A/S	Manual, marine diesel engines etc.	tech.	>30000 wds.	Danish - Norwegian
1997 - 1999	Sol og Strand	Catalogues, holiday resorts	publicity	>100000 wds.	Danish - Norwegian
1998 - 2001	Bosch	Catalogues power tools	tech.	>200000 wds.	Danish - Norwegian
1999	Skoringen	Texts regarding shoes	fashion	>10000 wds.	Danish - Norwegian
2001	Joy Mining Machinery	Manuals, mining equipment	tech.	>50000 wds.	English - Norwegian
2001	Website	Site with vacant jobs	general	>40000 wds.	Danish - Norwegian
2001	Microsoft	Bug fixing of Answer Wizards	software	>300 hours	English - Norwegian
2001 - 2004	GPS	Manuals GPS equipment	tech.	>100000 wds.	English - Norwegian
2002	No Dig Håndbogen	Manual in trenchless technology	tech.	>50000 wds.	Danish - Norwegian
2002	Chain of opticians	Translations regarding glasses and contact lenses	publicity	>20000 wds.	Danish - Norwegian
2003 - 2010	SKAGEN AS	Translations regarding funds	finance	>200000 wds.	Norwegian - Danish
2004	Nordic Crisis Management AS	Translation regarding security in harbours (ISPS)	law	>40000 wds.	Norwegian - Danish
2004 - 2005	Computer games	Translation of computer games	software	>40000 wds.	English - Norwegian
2004 - 2010	WoodCare Danmark A/S	Wood care products	tech.	>20000 wds.	Danish - Norwegian



Year	Client/product	Description	Area	Volume	Language
2006 - 2010	Aime	Translation regarding cosmetics	publicity	>50000 wds.	Norwegian - Danish
2008 - 2009	Timberman Danmark A/S	Stair installation instructions etc.	tech.	>20000 wds.	English - Norwegian Danish - Norwegian
2009 - 2011	Caterpillar	Translation of manuals for construction equipment	tech.	>600000 wds.	English - Norwegian
2010	E-commerce system	Translation of system texts	general	>20000 wds.	English - Norwegian
2010	Cefor	Translation of "Norsk Sjøforsikringsplan" (marine insurance)	law	>25000 wds.	Norwegian - Danish
2010 - 2011	White goods	Translation of catalogues for home appliances	publicity	>25000 wds.	English - Norwegian Danish - Norwegian
2010 - 2011	Building control	Translation of manuals for temperature control etc.	tech.	>20000 wds.	English - Norwegian Danish - Norwegian